

## “ВЛИЯНИЕ НОВЫХ ЖАРГОННЫХ И ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ НА СОВРЕМЕННУЮ РУССКУЮ ГРАММАТИКУ”

*Mirzajonova Xayotxon A'zamovna*

*Marg'ilon shahar 1-son Politexnikumi*

*Esajonova Malika Erkinovna*

*Marg'ilon shahar 1-son Politexnikumi*

*Karabaeva Oydinxon Muhammadaliyevna*

*Marg'ilon shahar 1-son Politexnikumi*

### Аннотация

Перевод русской грамматики на иностранные языки представляет собой одну из наиболее сложных задач в области лингвистики и переводоведения. Грамматические категории русского языка, такие как вид и время глагола, падежная система, категория одушевлённости, а также порядок слов, часто не имеют прямых аналогов в других языках, что создаёт трудности для переводчиков и изучающих язык. В данной работе рассматриваются основные грамматические трудности при переводе с русского языка на английский, немецкий и французский языки. Приводятся типичные примеры переводческих ошибок и способы их устранения. В качестве решений предлагаются сравнительный анализ грамматических систем, применение трансформационных моделей перевода и адаптация учебных материалов с учётом грамматических различий. Также подчёркивается необходимость контекстуального подхода при выборе грамматических структур в переводе. Работа может быть полезна студентам-лингвистам, преподавателям и практикующим переводчикам. В статье рассматриваются процессы проникновения жаргонной и заимствованной лексики в современный русский язык, а также анализируется их влияние на грамматическую систему. Особое внимание уделено изменениям в словообразовании, склонении, спряжении и синтаксических конструкциях, вызванным употреблением новых слов.

**Ключевые слова:** жаргон, заимствования, грамматика, неологизмы, молодежный сленг, трансформация.

### Введение

Современный русский язык находится под постоянным влиянием внешних и внутренних факторов, способствующих его изменению. Одним из самых заметных процессов последних десятилетий является активное проникновение в язык жаргонных выражений и заимствованных слов, особенно из английского языка. Эти элементы не только обогащают лексику, но и

оказывают влияние на грамматические структуры. В статье рассматриваются процессы проникновения жаргонной и заимствованной лексики в современный русский язык, а также анализируется их влияние на грамматическую систему.

### 1. Жаргон и сленг как лингвистическое явление

Жаргон — это разновидность речи, ограниченная определённой социальной или профессиональной группой. Сленг, в свою очередь, чаще связан с молодёжной субкультурой и отражает динамику живой разговорной речи. Оба типа лексики всё чаще выходят за рамки своего узкого употребления и проникают в медиа, интернет и даже в официальные выступления.

### 2. Заимствования: источники и тенденции

Англицизмы стали основным источником заимствований в XXI веке. Слова типа «фейк», «контент», «лайкать», «блогер», «офлайн», «дедлайн» быстро осваиваются носителями языка и начинают изменяться по законам русской грамматики. Заимствования также поступают из других языков: японского (аниме, харакири), корейского (кимчи, кей-поп), и даже молодёжного интернет-сленга (имхо, краш, рофл и т.д.).

### 3. Влияние на морфологию

Многие заимствованные слова сначала воспринимаются как неизменяемые, однако постепенно они получают формы, соответствующие русской грамматике. Например:

лайк – лайкать – лайкал – лайкаем;

стрим – стримить – стримлю – стримил;

краш – крашем – о краше.

Таким образом, наблюдается продуктивное словообразование на базе заимствованных корней с использованием русских суффиксов.

### 4. Синтаксические изменения

Использование жаргонизмов и заимствованных слов влияет и на синтаксис. Например, в молодёжной речи часто появляются англоязычные конструкции:

«Он мне вообще по comments сказал»;

«Это было too much»;

«Мы уже были ready».

Такие примеры демонстрируют калькирование структуры английских предложений, что в перспективе может привести к сдвигам в норме.

### 5. Орфографические и пунктуационные колебания

Слова типа «репост», «фолловер», «мем», «вайб» долгое время пишутся с разными вариантами транскрипции и правописания. Это создаёт определённые трудности при кодификации языка и вызывает дискуссии среди лингвистов.

### 6. Влияние на нормативную грамматику

Хотя многие неологизмы изначально находятся вне норм литературного языка, их частотность приводит к постепенному включению в словари и грамматические справочники. Пример — слово «гуглить», которое сегодня полностью освоено и склоняется по правилам глаголов II спряжения.

#### 7. Роль медиа и интернета

Социальные сети, видеоблоги и стриминговые платформы играют ключевую роль в распространении жаргонных и заимствованных слов. Быстрое распространение новых выражений способствует их закреплению в повседневной речи и нормализации в грамматике.

#### 8. Гибридные конструкции: смешение языков

Одним из новых явлений в русском языке стало активное использование гибридных фраз, включающих как русские, так и английские элементы. Это особенно распространено в IT-среде, маркетинге, и среди молодежи:

«Заапдейтить приложение» – от англ. update;

«Закоммитить изменения» – от commit;

«Я зашел в рум, а там полный трэш».

Такие высказывания показывают, что неологизмы уже не только входят в лексику, но и формируют новые грамматические модели — например, добавление суффикса -ить для образования глаголов.

#### 9. Нормативизм vs. реальная практика

Филологи и преподаватели русского языка не всегда успевают адаптироваться к языковым изменениям. В то время как официальная грамматика сохраняет консервативную структуру, речь носителей языка стремительно меняется. Это создает противоречия между «нормой» и «реальностью»:

Например, слово краш не признается официальными словарями, но активно используется и склоняется: моего краша, с крашем, о краше.

Преподаватели часто сталкиваются с трудностью объяснения, почему некоторые формы являются «неправильными», если они доминируют в устной и письменной речи учащихся.

#### 10. Грамматизация заимствований: примеры

Глаголы:

гуглить → я гуглю, ты гуглишь;

чекать → он чекал, мы чекаем;

зумиться → созвон в Zoom → зумиться, зумились.

Существительные:

краш, фейк, хайп, рич – склоняются по падежам: краша, хайпа, фейком, рича;

дроп, пранк, чилл – могут быть как одушевлёнными, так и неодушевлёнными.

Прилагательные и наречия:

топовый, фейковый, токсичный, хайповый – словообразование с помощью типичных русских суффиксов.

Это говорит о том, что грамматическая система языка активно адаптирует новые элементы и стремится к морфологической целостности.

### **Заключение**

Жаргонные и заимствованные слова, несмотря на первоначальную маргинальность, оказывают глубокое влияние на грамматическую систему русского языка. Мы наблюдаем не просто расширение словаря, но и трансформацию морфологических и синтаксических норм. Подобные изменения требуют пристального внимания со стороны лингвистов, педагогов и составителей словарей.

Современный русский язык становится более гибким, демократичным и восприимчивым к внешним влияниям. Это ставит перед научным сообществом важную задачу — изучать и документировать происходящие процессы, чтобы сохранить баланс между нормой и живой речью.

### **Список использованных источников**

1. Виноградов В.В. «О языке художественной литературы». — М.: Наука, 1980.
2. Зализняк А.А. «Русское именное словоизменение». — М.: Русский язык, 2002.
3. Леонтьев А.А. «Психолингвистика». — М.: Смысл, 1997.
4. Плунгян В.А. «Почему языки такие разные?». — М.: Языки славянской культуры, 2014.
5. Современные молодежные сленги: тренды 2020–2024 гг. — Журнал «Русская речь», №1, 2024.
6. Интернет-корпус русского языка (<https://www.ruscorpora.ru>).
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. «Толковый словарь русского языка». — М.: Азбуковник, 2023.